

Ludwig Lazarus Zamenhof,
hof,

Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Bonifamuj
Торнадо*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,

El mia brusto nun ne saltu
for!

Jam teni min ne povas mi
facile,

Ho, mia kor'!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,

не рвись нетерпеливо из
груди!

Ужели, долгий путь пройдя,
возможно

мне в трудный час не
победить?

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass mich
ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,

o Herze mein!

Ho, mia kor'! Post longa
laborado

Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,

Ho, mia kor'!

Или, быть может, путь избрал
я ложный,

иль могут силы вдруг мне
изменить?

Довольно, перестань так
сильно биться!

О, моё сердце!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,

o Herze mein!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бони́фати́й Васи́льевич Тornado) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofo poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankau la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la wikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.